

**BVPŽ kodas** 79810000-5  
**Kaina** – 11.000 Eur  
**Terminas** – 2025.09.30  
**Paraiškos Nr.** PR-1237

<i>Lietuvių kalba</i>	<i>English language</i>
<p><b>PASLAUGŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS</b>  2025 m. Liepos 24 d., Vilnius</p> <p><b>Lietuvos nacionalinis muziejus</b>, Lietuvos Respublikos biudžetinė įstaiga, juridinio asmens kodas 190756849, atstovaujama i.e.p. Leidybos skyriaus vadovės Justinos Brukštutės-Šimkės, veikiančios pagal Lietuvos nacionalinio muziejaus generalinio direktoriaus 2025 m. sausio 22 d. Įsakymą Nr. IV-18, (toliau - <b>Užsakovas</b> ), iš vienos pusės, ir Limited Liability Company „<b>Jelgavas Tipografija</b>“, Reg. No. 43603009384, atstovaujama pardavimo vadovo Māris Matrevics (ID No. 230870-10027), veikiantis pagal 2014 m. gruodžio mėn. 23 d. įgaliojimą Nr. 01-03/2-072, iš kitos pusės (toliau – <b>Paslaugų teikėjas</b>), toliau kartu šioje sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“, vadovaudamiesi Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymu, Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu ir kitais šiai Sutarčiai taikytiniais teisės aktais, sudarė šią spaudos paslaugų pirkimo – pardavimo sutartį (toliau - Sutartis):</p>	<p><b>AGREEMENT FOR PRINTING SERVICES</b>  24 July, 2025, Vilnius</p> <p><b>The National Museum of Lithuania</b>, a budgetary institution of the Republic of Lithuania, legal entity code 190756849, represented by the Acting Head of Publishing Justina Brukštutė-Šimkė, acting in accordance with the instructions of the Director General of the National Museum of Lithuania of 22 January 2025. IV-18, (hereinafter referred to as the "<b>Customer</b>"), on the one hand, and Limited Liability Company "<b>Jelgavas Tipografija</b>", Reg. No. 43603009384, represented by the Sales Manager Māris Matrevics (ID No. 230870-10027), acting pursuant to the Power of Attorney No. 01-03/2-072 of 23 December 2014, on the other hand (hereinafter referred to as the "<b>Service Provider</b>"), hereinafter collectively referred to as the "Parties" in this Contract, and individually referred to as the "Party", have concluded the following contract of sale of printing services (hereinafter referred to as the "Contract"), in accordance with the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania, Civil Code of the Republic of Lithuania, and any other legal acts applicable to this Contract:</p>
<p><b>1. Sutarties dalykas, terminai, reikalavimai paslaugoms</b></p> <p>1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja Sutartyje nustatytais sąlygomis, laikydamasis teisės aktuose įtvirtintų reikalavimų ir geriausios praktikos, suteikti spaudos paslaugas (toliau – Paslaugos), o Užsakovas įsipareigoja Sutartyje nustatytais sąlygomis priimti Paslaugas ir apmokėti už jas Sutartyje nustatytais sąlygomis ir terminais. Paslaugų apimtis ir reikalavimai nurodyti Sutarties 1 priede Techninė specifikacija</p> <p>1.2. Paslaugų teikėjas garantuoja, kad jis ir jo darbuotojai, teikiantys paslaugas, turi visus reikalingus dokumentus (diplomas, leidimus, licencijas, sertifikatus, kvalifikacijos pažymėjimus ir kt.) tokio pobūdžio paslaugoms teikti.</p> <p>1.3. Paslaugos teikiamos pagal atitinkamų teisės aktų, susijusių su tokio pobūdžio Paslaugų teikimu, reglamentuojamas metodikas ir reikalavimus.</p> <p>1.4. Paslaugų teikėjas patvirtina, kad turi galiojantį Miškų priežiūros tarybos (FSC) sertifikatą ir gali</p>	<p><b>1. Subject matter, terms and conditions of the Contract, requirements for services</b></p> <p>1.1. The Service Provider undertakes to provide printing services (hereinafter referred to as "the Services") under the terms and conditions set out in the Contract, in accordance with the requirements and best practices set out in the legislation, and the Customer undertakes to accept the Services under the terms and conditions set out in the Contract and to pay for the Services on the terms and conditions set out in the Contract. The scope and requirements of the Services are set out in Annex 1 to the Contract, the Technical Specification</p> <p>1.2. The Service Provider warrants that it and its staff providing the Services have all the necessary documents (diplomas, permits, licences, certificates, qualifications, etc.) to provide the Services.</p> <p>1.3. The Services shall be provided in accordance with the methodologies and requirements laid down in the relevant legislation governing the provision of such Services.</p> <p>1.4. The Service Provider shall certify that it holds a</p>

gaminti FSC sertifikuotus produktus.-	valid Forest Stewardship Council (FSC) certificate and is able to produce FSC certified products.
<p><b>2. Kaina ir mokėjimo tvarka, Paslaugų perdavimas ir priėmimas</b></p> <p>2.1. Sutarties vertė (Paslaugų kaina) yra 11.000 Eur be PVM. PVM neskaičiuojamas. Viso pasiūlymo kaina su PVM – 11.000 (vienuolika tūkstančių) Eur.</p> <p>2.2. Į Sutarties kainą įskaičiuoti visi mokesčiai bei visos kitos Paslaugų teikėjo patirtos ir (ar) galimos patirti tiesioginės ir netiesioginės išlaidos ir mokesčiai.</p> <p>2.3. Sutarčiai taikomos fiksuotos kainos taisyklės.</p> <p>2.4. Paslaugų teikėjas sąskaitas privalo teikti tik elektroniniu būdu naudojantis informacinės sistemos „SABIS“ priemonėmis.</p> <p>2.5. Užsakovas mokėjimus atlieka pavedimu į Sutarties 11 skyriuje „Šalių juridiniai adresai, rekvizitai ir parašai“ nurodytą Paslaugų teikėjo banko sąskaitą.</p> <p>2.6. Paslaugų kaina sumokama Paslaugų teikėjui po Paslaugų suteikimo, Paslaugų perdavimo-priėmimo ir išrašytos sąskaitos – faktūros gavimo per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų.</p> <p>2.7. Paslaugų perdavimas – priėmimas įforminami perdavimo - priėmimo aktu. Paslaugų teikėjui pateikus priėmimo – perdavimo aktą, Užsakovas jį pasirašo per 5 (penkias) darbo dienas nuo priėmimo – perdavimo akto gavimo dienos, jei Paslaugos suteiktos tinkamai, arba kai yra pašalinami trūkumai per papildomai nustatytą terminą ir grąžina vieną egzempliorių Paslaugų teikėjui. Laikoma, kad priėmimo - perdavimo aktas pateiktas Užsakovui, jeigu jis buvo nusiųstas Atsakingam asmeniui elektroniniu paštu arba nusiųstas Užsakovui Sutarties pasirašymo rekvizitų dalyje nurodytu adresu, o pateikimo data yra laikoma sekanti diena einanti po išsiuntimo elektroniniu paštu, jei šis dokumentas siųstas elektroniniu paštu.</p> <p>2.8. Mokėjimo dokumentai Užsakovui gali būti pateikti tik elektroniniu formatu.</p>	<p><b>2. Price and payment arrangements, Transfer and acceptance of services</b></p> <p>2.1. The value of the Contract (the price of the Services) is EUR 11,000 excluding VAT. No VAT shall be charged. The total price of the tender, including VAT, is EUR 11,000 (eleven thousand).</p> <p>2.2. The Contract Price includes all taxes and all other direct and indirect costs and charges incurred and/or likely to be incurred by the Service Provider.</p> <p>2.3. The Contract shall be subject to fixed price rules.</p> <p>2.4. The Service Provider shall only submit invoices electronically using the SABIS information system.</p> <p>2.5. The Customer shall make payments by bank transfer to the bank account of the Service Provider specified in Section 11 of the Contract “Legal addresses, details and signatures of the Parties”.</p> <p>2.6. The price of the Services shall be paid to the Service Provider within 30 (thirty) calendar days after the Services have been provided, the Services have been handed over and the invoice has been issued.</p> <p>2.7. The transfer and acceptance of services shall be documented by a transfer and acceptance deed. After the Service Provider has submitted the acceptance-transfer act, the Customer shall sign it within 5 (five) working days from the date of receipt of the acceptance-transfer act, if the Services have been provided properly, or when deficiencies have been remedied within an additional period of time, and shall return one copy to the Service Provider. The Acceptance and Transfer Deed shall be deemed to have been delivered to the Customer if it has been sent to the Responsible Person by e-mail or sent to the Customer at the address specified in the signature details section of the Contract, and the date of delivery shall be deemed to be the day following the date of dispatch of the e-mail, if this document has been sent by e-mail.</p> <p>2.8. Payment documents may only be submitted to the Customer in electronic format.</p>
<p><b>3. Prievolių įvykdymo užtikrinimai</b></p> <p>3.1. Jei Paslaugų teikėjas dėl ne nuo Užsakovo priklausančių priežasčių vėluoja atlikti Paslaugas suderintais terminais, jis įsipareigoja ne ginčo tvarka mokėti Užsakovui 50 (penkiasdešimt) Eur) dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą vykdyti ar ištaisyti netinkamai vykdomus sutartinius įsipareigojimus dieną. Užsakovas delspinigius Paslaugų teikėjui gali išskaičiuoti iš Paslaugų teikėjui pagal Sutartį mokėtinų sumų. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo</p>	<p><b>3. Performance bonds</b></p> <p>3.1. If the Service Provider, for reasons beyond the control of the Customer, is late in performing the Services within the agreed time limits, the Service Provider shall be obliged to pay to the Customer, without any dispute, a default interest of EUR 50 (fifty euros) for each day of delay in the fulfilment of the contractual obligations, or the correction of the improperly performed obligations. The Customer may deduct the liquidated damages payable to the Service Provider from the amounts</p>

<p>pareigos vykdyti Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus. Užsakovas neprivalo įrodyti Paslaugų teikėjui, kad patyrė nuostolių.</p> <p>3.2. Užsakovui Sutarties 2.6 p. nustatytu terminu neapmokėjus paslaugų kainos, Paslaugų teikėjui raštu pareikalavus jis privalo mokėti 0,05% (penkių šimtųjų procentų) dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Užsakovo nuo neapmokėtos sąskaitos faktūros apmokėjimo.</p>	<p>payable to the Service Provider under the Contract. The payment of liquidated damages shall not relieve the Service Provider of its obligation to perform its obligations under the Contract. The Customer shall not be obliged to prove to the Service Provider that it has suffered any loss.</p> <p>3.2. If the Customer fails to pay the price of the Services within the time limit set out in Clause 2.6 of the Contract, the Service Provider shall, upon the Service Provider's written request, pay a default interest of 0.05% (five hundredths of a per cent) of the unpaid amount for each day of delay. The payment of interest shall not exempt the Customer from payment of the outstanding invoice.</p>
<p><b>4. Šalių teisės, įsipareigojimai ir atsakomybė</b></p> <p>4.1. Šalys patvirtina, kad abi susitarė dėl Sutarties sąlygų, turi šioje Sutartyje ir teisės aktuose, taikomuose šių Paslaugų teikimui, nustatytas ir (ar) kylančias iš šios Sutarties esmės teises, pareigas bei atsakomybę, su jomis sutinka ir įsipareigoja jų laikytis.</p> <p>4.2. Sutarties pažeidimu laikomas įsipareigojimų pagal sutartį nevykdymas arba netinkamas vykdymas. Šaliai pažeidus Sutartį kita Šalis turi teisę naudotis bet kokiais teisėtais savo teisių gynimo būdais, įskaitant, bet neapsiribojant reikalauti tinkamai vykdyti savo sutartinius įsipareigojimus, atlyginti nuostolius, nutraukti Sutartį. Nutraukus Sutartį dėl Paslaugų teikėjo padaryto esminio Sutarties pažeidimo, Paslaugų teikėjas privalo sumokėti 5 proc. (penkių procentų) pradinės Sutarties kainos, nurodytos Sutarties 2.1 punkte, dydžio baudą, kuri laikytina minimaliais Užsakovo nuostoliais. Baudos sumokėjimas nesiejamas su visišku Užsakovo patirtų nuostolių atlyginimu ir neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo pareigos juos visiškai atlyginti. Užsakovas turi teisę išskaičiuoti baudą iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų, o jei mokėtinų sumų nėra, Paslaugų teikėjas privalo sumokėti baudą per 5 (penkias) darbo dienas nuo Užsakovo rašytinio pareikalavimo gavimo dienos.</p> <p>4.3. Jei Sutarties neįmanoma vykdyti dėl aplinkybių, už kurias nė viena Šalių neatsako, Užsakovas privalo atlyginti Paslaugų teikėjui tik faktiškai jo turėtas išlaidas.</p> <p>4.4. Esant svarioms priežastims Paslaugų teikėjui vienašališkai nutraukus Sutartį, jis privalo visiškai atlyginti Užsakovo turėtus nuostolius.</p> <p>4.5. Šalys įsipareigoja vykdant Sutartį visą gautą</p>	<p><b>4. Rights, obligations and liabilities of the Parties</b></p> <p>4.1. The Parties confirm that they have mutually agreed to the terms of the Contract, and that they have the rights, duties and responsibilities set out in this Contract and the legislation applicable to the provision of the Services and/or arising from the subject matter of this Contract, and they accept and agree to be bound by the same.</p> <p>4.2. A breach of the Contract shall be deemed to be a failure to perform or improper performance of obligations under the Contract. In the event of a breach of the Contract by a Party, the other Party shall have the right to exercise any of its legal remedies, including but not limited to the right to require the proper performance of its contractual obligations, to claim damages and to terminate the Contract. In the event of termination of the Contract due to a material breach of the Contract by the Service Provider, the Service Provider shall be liable to pay a penalty of 5 per cent (five per cent) of the original Contract price referred to in Clause 2.1 of the Contract, which shall be deemed to be the Client's minimum damages. Payment of the penalty shall not be deemed to be full compensation for the losses incurred by the Customer and shall not relieve the Service Provider of its obligation to fully compensate for them. The Customer shall be entitled to deduct the fine from amounts due to the Service Provider and, if no amounts are due, the Service Provider shall be obliged to pay the fine within five (5) working days of receipt of the Customer's written demand.</p> <p>4.3. If the Contract cannot be performed due to circumstances for which neither Party is responsible, the Customer shall only be obliged to reimburse the Service Provider for the costs actually incurred.</p> <p>4.4. If the Service Provider unilaterally terminates the Contract for good cause, the Service Provider shall be obliged to compensate the Customer in full for any losses incurred by the Customer.</p> <p>4.5. The Parties undertake to use all information</p>

informaciją naudoti tik su Sutartimi priimtu įsipareigojimų vykdymui, užtikrinti iš kitos Šalies gautos ar su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir jos neplatinti. Konfidencialia informacija pagal Sutartį laikoma visa vykdant Sutartį gauta ir (ar) sužinota informacija apie kitą Šalį, jos darbuotojus, klientus ir pan. Konfidencialumo reikalavimai galioja Sutarties vykdymo metu ir neribotą laiką po jo. Šalis, pažeidusi šiame Sutarties papunktyje nustatytus įsipareigojimus, privalo atlyginti kitos Šalies patirtus nuostolius. Šio punkto pažeidimu nebus laikomi atvejai, kai šią informaciją, vadovaujantis teisės aktais, Šalis privalo pateikti teisėsaugos ar kitoms institucijoms, ar paskelbti viešai (pvz., Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje).

**4.6. Paslaugų teikėjas taip pat įsipareigoja:**

4.6.1. nuosekliai vykdyti Sutartį, nustatytu terminu atlikti Paslaugas, teisės aktų nustatyta tvarka pašalinti Paslaugų trūkumus;

4.6.2. atlikti Sutarties reikalavimus atitinkančias Paslaugas;

4.6.3. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose teisės aktuose.

**4.7. Užsakovas taip pat įsipareigoja:**

4.7.1. suteikti Paslaugų teikėjui visą turimą informaciją ir (ar) dokumentus, būtinus tinkamam Sutarties vykdymui; teikti atsakymus į Paslaugų teikėjo klausimus, susijusius su Paslaugų teikimu;

4.7.2. priimti Šalių sutartu laiku atliktas Paslaugas, jeigu jos atitinka šios Sutarties ir Paslaugoms taikomus kitus kokybės reikalavimus;

4.7.3. už tinkamai ir laiku atliktas, nustatytus reikalavimus atitinkančias Paslaugas sumokėti Sutarties kainą Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais;

4.7.4. bendradarbiauti su Paslaugos teikėju visą Sutarties vykdymo laikotarpį, paskirti atsakingą asmenį už Sutarties vykdymą (nurodytas 9.2 punkte).

obtained in the performance of the Contract solely for the purpose of fulfilling their obligations under the Contract, to ensure the confidentiality of any information received from the other Party or relating to the performance of the Contract and not to disseminate it. Confidential information under the Agreement shall be deemed to include all information received and/or learned in the course of the Agreement concerning the other Party, its employees, customers, etc. The confidentiality requirements shall apply during the performance of the Contract and indefinitely thereafter. The Party in breach of the obligations set out in this sub-clause shall be liable to compensate the other Party for any loss suffered by it. A Party shall not be deemed to be in breach of this clause if it is obliged by law to disclose such information to law enforcement or other authorities, or to make it publicly available (e.g. in the Central Procurement Information System).

**4.6. The Service Provider also undertakes:**

4.6.1. to perform the Contract consistently, to perform the Services within the prescribed time limit, and to remedy any deficiencies in the Services in accordance with the procedures established by law;

4.6.2. perform the Services in accordance with the requirements of the Contract;

4.6.3. duly perform other obligations provided for in the Contract and in the applicable legislation.

**4.7. The Customer further undertakes to:**

4.7.1. to provide the Service Provider with all available information and/or documents necessary for the proper performance of the Contract; to provide answers to the Service Provider's questions related to the provision of the Services;

4.7.2. to accept the Services performed in the time agreed by the Parties, provided that they comply with the other quality requirements of this Agreement and the Services;

4.7.3. pay the Contract Price for the Services duly and punctually performed in accordance with the requirements set out in the Contract in accordance with the procedure and within the time limits set out in the Contract;

4.7.4. cooperate with the Service Provider throughout the performance of the Contract and appoint a person responsible for the performance of the Contract (referred to in clause 9.2).

**5. Force majeure**

5.1. Šalys neatsako už įsipareigojimų pagal šią Sutartį nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jeigu toks pažeidimas yra sukeltas nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių, numatytų Lietuvos

**5. Force majeure**

5.1. The Parties shall not be liable for non-performance or improper performance of their obligations under this Agreement if such breach is caused by force majeure circumstances as provided

<p>Respublikos įstatymuose ir kituose norminiuose teisės aktuose. Prievolių pagal Sutartį vykdymas stabdomas laikotarpiui, kurio metu, nepaisant visų Šalių pastangų, prievolių vykdymas yra neįmanomas.</p> <p>5.2. Iškilus force majeure aplinkybėms, šių aplinkybių poveikį patyrusi Šalis privalo nedelsiant pranešti kitai Šaliai apie force majeure aplinkybes.</p>	<p>for in the laws and other normative legal acts of the Republic of Lithuania. The performance of the obligations under the Agreement shall be suspended for the period during which, despite the best efforts of the Parties, the performance of the obligations is impossible.</p> <p>5.2. In the event of force majeure, the Party affected shall immediately notify the other Party of the force majeure circumstances.</p>
<p><b>6. Sutarties galiojimas, keitimas ir pabaiga</b></p> <p>6.1. Sutartis įsigalioja, kai Sutartį pasirašo abi sutarties Šalys, bei galioja iki 2025-09-30. Nutraukus sutartį ar jai pasibaigus lieka galioti Sutarties nuostatos, susijusios su atsiskaitymu ir atsakomybe. Sutarties galiojimo terminas gali būti pratęstas dėl aplinkybių, nepriklausančių nuo Sutarties Šalių, ir kurių Šalys negalėjo iš anksto numatyti, bet ne ilgiau kaip 15 (penkiolika) darbo dienų. Šalys be objektyvių priežasčių negali nutraukti šios Sutarties ir/ar to reikalauti, išskyrus atvejus, konkrečiai numatytus šioje Sutartyje arba kai tai leidžiama pagal imperatyvias teisės aktų normas.</p> <p>6.2. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos LR Viešųjų pirkimų įstatyme nustatyta tvarka ir atvejais. Sutartis keičiama rašytiniu Šalių susitarimu, kuris pasirašius jį Šalims, tampa neatskiriama šios Sutarties dalimi. Šalis, inicijuojanti Sutarties pakeitimą, pateikia kitai Šaliai raštišką prašymą keisti Sutarties sąlygas bei dokumentus, pagrindžiančius prašyme nurodytas aplinkybes, argumentus ir paaiškinimus. Į pateiktą prašymą pakeisti atitinkamą Sutarties sąlygą kita Šalis motyvuotai atsako per 5 (penkias) darbo dienas. Šalims nesutarus dėl Sutarties sąlygų keitimo, Sutartis nekeičiama.</p> <p>6.3. Sutartis pasibaigia Šalims įvykdžius Sutartyje numatytus įsipareigojimus ar ją nutraukus Sutarties, LR Viešųjų pirkimų įstatymo ir/ ar LR Civilinio kodekso nustatyta tvarka.</p> <p>6.4. Užsakovas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą nutraukti Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo. Esminiu Sutarties pažeidimu laikoma:</p> <p>6.4.1. Jei Sutarties galiojimo laikotarpiu Paslaugų teikėjas yra įtraukiamas į Nepatikimų</p>	<p><b>6. Validity, amendment and termination of the Agreement</b></p> <p>6.1 The Contract shall enter into force upon signature of the Contract by both Parties and shall remain in force until 30 September 2025. In the event of termination or expiry of the Contract, the provisions of the Contract relating to payment and liability shall remain in force. The term of the Contract may be extended due to circumstances beyond the control of the Parties to the Contract which could not have been foreseen by the Parties in advance, but for a maximum period of 15 (fifteen) working days. The Parties may not terminate this Agreement without objective reasons and/or require such termination, except as expressly provided for in this Agreement or as permitted by mandatory provisions of law.</p> <p>6.2. The terms and conditions of the Contract may be amended during the term of the Contract in accordance with the procedure and in the cases set out in the Public Procurement Law of the Republic of Lithuania. The Contract shall be amended by a written agreement of the Parties, which, upon signature by the Parties, shall become an integral part of this Contract. The Party initiating the amendment of the Contract shall submit to the other Party a written request for amendment of the terms of the Contract and the documents substantiating the circumstances, arguments and explanations specified in the request. The other Party shall respond to the request to modify the relevant provision of the Contract within 5 (five) working days. In the event of disagreement between the Parties on the modification of the terms of the Contract, the Contract shall not be modified.</p> <p>6.3. The Contract shall terminate upon fulfilment of the obligations provided for in the Contract or upon termination of the Contract in accordance with the procedures set out in the Contract, the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania and/or the Civil Code of the Republic of Lithuania.</p> <p>6.4. The Customer shall have the right to terminate the Contract unilaterally, without recourse to court, on the grounds of a material breach of the Contract. A material breach of the Contract shall be deemed to be:</p> <p>6.4.1. if, during the term of the Contract, the</p>

<p>tiekjų ar Melagingą informaciją pateikusių tiekėjų sąrašus;</p> <p>6.4.2. Paaiškėjus, kad Paslaugų teikėjas nėra patikimas ir kelia pavojų nacionaliniam saugumui;</p> <p>6.4.3. Sutarties vykdymo metu paaiškėja Viešųjų pirkimų įstatymo 46 straipsnio 1 dalyje numatytos aplinkybės;</p> <p>6.4.4. jei Paslaugų teikėjas ar jo darbuotojai neturi visų reikalingų dokumentų (diplomų, leidimų, licencijų, sertifikatų, kvalifikacijos atestatų ir kt.) tokio pobūdžio paslaugoms atlikti;</p> <p>6.4.5. Paslaugų teikėjui nepašalinus Paslaugų atlikimo trūkumų per Šalių suderintą terminą;</p> <p>6.5. Užsakovas ne vėliau kaip prieš 7 (septynias) dienas raštu informavęs Paslaugų teikėją turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį jeigu Paslaugų teikėjas yra likviduojamas ar kreipiamasi į teismą dėl bankroto ar restruktūrizavimo bylos iškelimo, arba jam iškelta bankroto ar restruktūrizavimo byla, arba priimamas sprendimas dėl neteisminės bankroto procedūros pradėjimo;</p> <p>6.6. Sutartis gali būti nutraukiama Šalių rašytiniu susitarimu, jei dėl force majeure aplinkybių Sutartis negali būti vykdoma neribotą laiką;</p> <p>6.7. Užsakovas, nesant Teikėjo kaltės, turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį įspėjęs apie tai Paslaugų teikėją ne vėliau kaip prieš 10 kalendorinių dienų, nepaisydamas to, kad Paslaugų teikėjas jau pradėjo ją vykdyti. Šiuo atveju Užsakovas privalo sumokėti Paslaugų teikėjui už iki Sutarties nutraukimo atliktas Paslaugas, ir Paslaugų teikėjas neturi teisės gauti jokių kitokių kompensacijų.</p> <p>6.8. Šalis, ketinanti vienašališkai nutraukti Sutartį, prieš 5 darbo dienas raštu praneša kitai Šaliai apie savo ketinimus ir nustato ne trumpesnę nei 2 darbo dienų terminą pranešime nurodytiems trūkumams ištaisyti. Jei kaltoji Šalis per pranešime nurodytą terminą nepašalina Sutarties pažeidimų, Sutartis laikoma nutraukta nuo termino pasibaigimo dienos.</p>	<p>Service Provider is included in the lists of Unreliable Suppliers or Suppliers who have provided false information;</p> <p>6.4.2. if the Service Provider is found to be unreliable and a threat to national security;</p> <p>6.4.3. the circumstances referred to in Article 46(1) of the Public Procurement Law come to light during the performance of the Contract;</p> <p>6.4.4. if the Service Provider or its employees do not have all the necessary documents (diplomas, permits, licences, certificates, certificates of competence, etc.) to perform this type of service;</p> <p>6.4.5. if the Service Provider fails to remedy the deficiencies in the performance of the Services within the time limit agreed by the Parties;</p> <p>6.5. The Customer shall have the right to unilaterally terminate the Agreement by giving the Service Provider at least 7 (seven) days' prior written notice if the Service Provider is being wound up, or if the Service Provider is being applied to court for bankruptcy or restructuring proceedings, or if bankruptcy or restructuring proceedings have been opened against the Service Provider, or if a decision has been made to initiate an out-of-court bankruptcy procedure;</p> <p>6.6. The Contract may be terminated by written agreement of the Parties if, due to force majeure, the Contract cannot be performed indefinitely;</p> <p>6.7. the Customer shall have the right to unilaterally terminate the Contract by giving the Service Provider at least 10 calendar days' notice in the absence of any fault on the part of the Service Provider, notwithstanding that the Service Provider has already commenced the Contract. In this case, the Customer shall be obliged to pay the Service Provider for the Services performed prior to the termination of the Contract and the Service Provider shall not be entitled to any other compensation.</p> <p>6.8. The Party intending to unilaterally terminate the Contract shall notify the other Party in writing 5 working days in advance of its intention and shall set a deadline of at least 2 working days to remedy the deficiencies referred to in the notification. If the Party at fault fails to remedy the breaches of the Contract within the period specified in the notification, the Contract shall be deemed to have been terminated as from the date of expiry of the period.</p>
<p><b>7. Ginčų sprendimo tvarka</b></p> <p>7.1. Visi ginčai, susiję su šia Sutartimi ar jos vykdymu, sprendžiami derybų keliu. Jei šalims nepavyksta ginčo išspręsti derybų keliu, tai po 14 (keturiolikos) kalendorinių dienų po raštiško įspėjimo įregistravimo, ginčas perduodamas spręsti Lietuvos Respublikos teismui pagal Lietuvos</p>	<p><b>7. Dispute resolution procedures</b></p> <p>7.1. All disputes relating to this Agreement or its performance shall be settled by negotiation. If the parties are unable to resolve the dispute by negotiation, the dispute shall be submitted to the courts of the Republic of Lithuania in accordance with the laws of the Republic of Lithuania 14</p>

<p>Respublikos įstatymus.</p> <p>7.2. Sutartyje neaptarti klausimai sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.</p>	<p>(fourteen) calendar days after the registration of a written notice.</p> <p>7.2. Any matters not covered by the Contract shall be settled in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.</p>
<p><b>8. Asmens duomenų apsauga</b></p> <p>8.1. Užsakovas asmens duomenis tvarko vadovaudamasis Bendrojo asmens duomenų apsaugos reglamento (BDAR) nustatyta tvarka. Informacija apie asmens duomenų tvarkymą ir duomenų subjektų teisių įgyvendinimą yra skelbiama Užsakovo internetiniame puslapyje.</p>	<p><b>8. Protection of personal data</b></p> <p>8.1. The Customer shall process personal data in accordance with the procedures set out in the General Data Protection Regulation (GDPR). Information on the processing of personal data and the exercise of data subjects' rights is published on the Customer's website.</p>
<p><b>9. Baigiamosios nuostatos</b></p> <p>9.1. Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis, abu tekstai turi vienodą teisinę galią. Esant teksto neatitikimams, pirmenybė teikiama lietuvių kalbos versijai.</p> <p>9.2. Užsakovo atstovas, atsakingas už Sutarties vykdymą – l.e.p. Leidybos skyriaus vadovė Justina Brukštutė-Šimkė, justina.brukstute@lnm.lt; tel. +37067232268.</p> <p>9.3. Užsakovo atstovas, atsakingas už Sutarties ir jos pakeitimų paskelbimą Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje – Teisės ir žmoniškųjų išteklių skyriaus viešųjų pirkimų specialistas Darius Jodzevičius, darius.jodzevicius@lnm.lt; tel. +37068379719</p> <p>9.4. Paslaugų teikėjo atstovas, atsakingas už Sutarties vykdymą – projektų vadovė Sintija Liepiņa, sliepina@jt.lv; tel.+371 29796189</p>	<p><b>9. Final provisions</b></p> <p>9.1. The Agreement is drawn up in the Lithuanian and English languages, both texts having equal legal force. In the event of any inconsistency, the Lithuanian version shall prevail.</p> <p>9.2. The Customer's representative responsible for the execution of the Contract is Justina Brukštutė-Šimkė, Acting Head of the Publishing Department, justina.brukstute@lnm.lt; tel. +37067232268.</p> <p>9.3. the Customer's representative responsible for the publication of the Contract and its amendments in the Central Public Procurement Information System - Darius Jodzevičius, Procurement Specialist, Legal and Human Resources Division, darius.jodzevicius@lnm.lt; tel. +37068379719</p> <p>9.4. the Service Provider's representative responsible for the execution of the Contract - Project Manager Sintija Liepiņa, sliepina@jt.lv; tel. +371 29796189</p>
<p><b>10. Priedai</b></p> <p>1 Priedas - Techninė specifikacija</p> <p>2 Priedas - Pasiūlymas</p>	<p><b>10. Annexes</b></p> <p>Annex 1 - Technical Specification</p> <p>Annex 2 – Proposal</p>
<p><b>11. Šalių juridiniai adresai, rekvizitai ir parašai</b></p> <p><b>Užsakovas / Customer:</b></p> <p><b>Lietuvos nacionalinis muziejus</b>  Juridinio asmens kodas 190756849  PVM mokėtojo kodas LT907568414  Arsenalų g.1, Vilnius, Lithuania  A/s. Nr. LT227044060000257140  Bankas: AB SEB bankas  Banko kodas: 70440</p> <p>L.e.p. Leidybos skyriaus vadovė /  Acting Head of Publishing  Justina Brukštutė-Šimkė</p>	<p><b>11. Legal addresses, details and signatures of the Parties</b></p> <p><b>Paslaugų teikėjas / Service Provider:</b></p> <p><b>LLC “Jelgavas Tipogrāfija”</b>  Langervaldes iela 1A, Jelgava, LV-3002, Latvia  Reg. No. 43603009384  Bank: Nordea Bank Finland Plc Latvia Branch  SWIFT: NDEALV2X  Account No.: LV93NDEA0000080013693</p> <p>Chairman of the board  Māris Matrevics</p>

\_\_\_\_\_  
(Parašas / Signature)

\_\_\_\_\_  
(Parašas / Signature)

**Priedas Nr. 1 / Annex No. 1**

*Prie Paslaugų pirkimo–pardavimo sutarties / To the Agreement for Printing Services  
2025 m. liepos 24 d. / 24 July 2025*

**Techninė specifikacija / Technical Specification**

<i>Lietuvių kalba</i>	<i>English language</i>
<b>Knyga - Arūnas Baltėnas „Nuo pirmadienio iki sekmadienio“</b>	<b>Book - Arūnas Baltėnas „Nuo pirmadienio iki sekmadienio“</b>
Formatas: 240x290 mm; Hardcover binding, straight spine	Format: 240x290 mm; Hardcover binding, straight spine
Puslapiai: 2+2; Dispersion varnish, Satin; 232 pages; SORA Matt 1.1 Cream, 135 gsm	Contents: 2+2; Dispersion varnish, Satin; 232 pages; SORA Matt 1.1 Cream, 135 gsm
Skiriamieji lapai 7x4 lpp.: 2+2; 28 pages; Sirio Color Rough Royal Green, 210 gsm; Die-cutting	Lekšlapas 7x4 lpp.: 2+2; 28 pages; Sirio Color Rough Royal Green, 210 gsm; Die-cutting
Priešlapiai: Sirio Color Rough Royal Green, 115 gsm	Endpapers: Sirio Color Rough Royal Green, 115 gsm
Viršelis: 2+0; Sirio Color Rough Royal Green, 115 gsm; Shrinkwrapping; Scratch Free lamination; boxes; Euro pallet	Cover: 2+0; Sirio Color Rough Royal Green, 115 gsm; Shrinkwrapping; Scratch Free lamination; boxes; Euro pallet
Viršelio kartonas: 2,4 mm	Cover cardboard: 2,4 mm
<b>Tiražas: 500 egz.</b>	<b>Amount: 500 egz.</b>
<b>Viso tiražo kaina yra: 11.000 Eur</b>	<b>Total price: 11.000 Eur</b>
Užsakovas privalo parengti PDF failus pagal Paslaugų teikėjo technines specifikacijas, paskelbtas svetainėje <a href="http://www.jt.lv">www.jt.lv</a> ir pateikti iki <b>2025-07-31</b>	The Customer must prepare PDF files in accordance with the Service Provider's technical specifications published on <a href="http://www.jt.lv">www.jt.lv</a> and submit them to by <b>31-07-2025</b>
Paslaugų teikėjas Paslaugas atliks pagal Priede Nr. 1 nurodytą Techninę specifikaciją ir kieki iki <b>2025-08-28</b>	The Service Provider shall perform the Services in accordance with the Technical Specification and quantities set out in Annex 1 until <b>28-08-2025</b>

**Užsakovas / Customer:**

**Lietuvos nacionalinis muziejus**

L.e.p. Leidybos skyriaus vadovė /  
Acting Head of Publishing  
Justina Brukštutė-Šimkė

**Paslaugų teikėjas / Service Provider:**

**LLC “Jelgavas Tipogrāfija”**

Pardavimų vadovas /  
Sales Manager  
Māris Matrevics

## Priedas Nr. 2 / Annex No. 2

Prie Paslaugu pirkimo–pardavimo sutarties / To the Agreement for Printing Services  
2025 m. liepos 24 d. / 24 July 2025

### Pasiūlymas / Proposal

Jelgavas tipogrāfija SIA,  
1a Langervaldes str., Jelgava LV-3002, LATVIA  
Phone: +371 63 024 501, fax: +371 63 007 465  
e-mail: jt@jt.lv, www.jt.lv



Offer - Specification # SL-K-5407

22.05.2025 10:17:12

National Museum of Lithuania

<b>Title</b>	<b>Arūnas Baltenas. From Monday to Sunday 500 copies 2+2</b>
<b>Description</b>	<b>Hardcover binding, straight spine; 240x290 mm</b>

<i>Contents</i>	<i>2+2; Dispersion varnish, Satin; 232 pages; SORA Matt 1.1 Cream, 135 gsm;</i>
<i>liekšlapas 7x4 lpp.</i>	<i>2+2; 28 pages; Sirio Color Rough Royal Green, 210 gsm; Die-cutting</i>
<i>Endpapers</i>	<i>Sirio Color Rough Royal Green, 115 gsm;</i>
<i>Cover</i>	<i>2+0; Sirio Color Rough Royal Green, 115 gsm; Shrinkwrapping; Scratch Free lamination; boxes; Euro pallet</i>
<i>Cover cardboard</i>	<i>2.4 mm</i>

Paper must be ordered 3 weeks advance

<b>Amount</b>	<b>500</b>
<b>, EUR</b>	<b>11 438.60</b>
<b>0%, EUR</b>	<b>0.00</b>
<b>Price, EUR</b>	<b>11 438.60</b>
<b>1 copy, EUR</b>	<b>22.88</b>

Project manager: **Sintija Liepiņa**; phone: +371 29796189; sliepina@jt.lv

In case of changes in specification the quotation will be adjusted accordingly. All other demands will be charged separately. Prices do not include value added tax. Validity of quote: 15 days.

In case at the moment of procurement the prices of the materials will differ significantly from the ones that have been calculated, JELGAVAS TIPOGRAFIJA reserves the right to change the project price, informing the Client in advance.

#### Order Confirmation

Amount	
File upload/confirmation date	
Desired delivery date	
Remarks	
Date, Signature	
Information on the Payer, if differs from the Customer	

**REMARK: THE ORDER CONFIRMATION SHALL BE SIGNED BY FAX OR BY EMAIL THROUGH SCAN THE ORIGINAL COPY**

Unless otherwise agreed all orders are processed according to the ISO standards and, general terms and conditions of Jelgavas Tipogrāfija SIA services which are published on companies Web site [www.jt.lv](http://www.jt.lv)

**DETALŪS METADUOMENYS**

<b>Dokumento sudarytojas (-ai)</b>	Lietuvos nacionalinis muziejus 190756849, Arsenalo g. 1, LT-01143 Vilnius Lietuvos nacionalinis muziejus 190756849, Vilnius, Arsenalo g. 1, LT-01143
<b>Dokumento pavadinimas (antraštė)</b>	Annexes LT EN Jelgavas.edoc
<b>Dokumento registracijos data ir numeris</b>	2025-07-29 Nr. SR-303
<b>Dokumento gavimo data ir dokumento gavimo registracijos numeris</b>	–
<b>Dokumento specifikacijos identifikavimo žymuo</b>	ASiC-E
<b>Parašo paskirtis</b>	–
<b>Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos</b>	MĀRIS MATREVICŠ
<b>Sertifikatas išduotas</b>	MĀRIS MATREVICŠ LV
<b>Parašo sukūrimo data ir laikas</b>	2025-07-24 05:29:04 (GMT+03:00)
<b>Parašo formatas</b>	–
<b>Laiko žymoje nurodytas laikas</b>	2025-07-24 05:29:11 (GMT+03:00)
<b>Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją</b>	LV eID ICA 2021, VAS Latvijas Valsts radio un televīzijas centrs LV
<b>Sertifikato galiojimo laikas</b>	2024-04-30 16:21:12 – 2027-04-30 16:21:12
<b>Parašo paskirtis</b>	–
<b>Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos</b>	JUSTINA BRUKŠTUTĒ-ŠIMKĒ
<b>Sertifikatas išduotas</b>	JUSTINA BRUKŠTUTĒ-ŠIMKĒ LT
<b>Parašo sukūrimo data ir laikas</b>	2025-07-29 16:31:51 (GMT+03:00)
<b>Parašo formatas</b>	–
<b>Laiko žymoje nurodytas laikas</b>	2025-07-29 16:32:36 (GMT+03:00)
<b>Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją</b>	SK ID Solutions EID-Q 2021E, SK ID Solutions AS EE
<b>Sertifikato galiojimo laikas</b>	2025-07-28 09:05:56 – 2030-07-28 23:59:59
<b>Informacija apie būdus, naudotus metaduomenų vientisumui užtikrinti</b>	"" paskirties metaduomenų vientisumas užtikrintas naudojant "RCSC IssuingCA-2, VI Registru Centras - i.k. 124110246 LT" išduotą sertifikatą "DBSIS, Informatikos ir ryšių departamentas prie Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijos, į.k.188774822 LT", sertifikatas galioja nuo 2025-05-16 11:31:08 iki 2028-05-15 11:31:08
<b>Pagrindinio dokumento priedų skaičius</b>	–
<b>Pagrindinio dokumento priedamų dokumentų skaičius</b>	1
<b>Programinės įrangos, kuria naudojantis sudarytas elektroninis dokumentas, pavadinimas</b>	–
<b>Informacija apie elektroninio dokumento ir elektroninio (-ių) parašo (-ų) tikrinimą (tikrinimo data)</b>	Atitinka specifikacijos keliamus reikalavimus. Visi dokumente esantys elektroniniai parašai galioja (2026-02-22 07:47:08)
<b>Paieškos nuoroda</b>	–
<b>Papildomi metaduomenys</b>	Nuorašą suformavo 2026-02-22 07:47:08 DBSIS